

Каюмова Альбина Рамилевна
Нигматуллина Ляйсан Эдуардовна
Казанский (Приволжский) Федеральный университет
УДК 811.1/2

Коллокации и типы их межъязыковых соответствий

*коллокация, межъязыковое соответствие, эквивалентность,
перевод, интерференция*

1 Введение

Данная статья посвящена анализу коллокаций с компонентами «воздух», «вода», «земля» и «огонь» в русском, английском и испанском языках.

Под коллокацией, вслед за А.Н. Барановым и Д.О. Добровольским, мы понимаем «слабоидиоматичные фразеологизмы преимущественно со структурой словосочетания, в которых семантически главный компонент (база) употреблен в своем прямом значении, а сочетаемость со вспомогательным компонентом (коллокатором) может быть задана в терминах семантического класса, но выбор конкретного слова предопределен узусом» [Баранов, Добровольский 2013: 73]. Так, в коллокации **heavy rain**, компонент «rain» является базой, а «heavy» – коллокатором.

Исследование коллокаций и коллокационной компетенции является относительно новым направлением в современной лингвистике и привлекает внимание не только теоретиков (лексикологов и, в частности, фразеологов), но и практиков (прикладных лингвистов, компьютерных лингвистов, лексикографов и фразеографов, and educators).

Особый интерес представляют компаративный и контрастивный анализ коллокаций с одинаковыми «базами» или коллокаций, объединенных общей тематикой, в разных языках. Чаще всего это бинарные сравнения, например сопоставление коллокаций в русском и английском [Уринова 2021; Лескина, Шаронова 2013; Ванина, Голощапова 2016; Влавацкая, Рахметова 2020].

Наше исследование основано на поиске и сопоставлении коллокаций со следующими «базами»: огонь, земля, вода и воздух. Научная новизна заключается в том, что была осуществлена попытка выявить типы межъязыковых соответствий среди коллокаций.

2 Методология

Общий объем исследуемого материала составил 559 единиц: 113 русских, 231 английских и 215 испанских словосочетаний с компонентами «воздух», «вода», «земля» и «огонь», отобранных из печатных словарей сочетаемости [Денисов, Морковкин 1983; Oxford 2003; Miñoz 2006]. Далее, опираясь на классификацию межъязыковых фразеологических отношений Е.Ф. Арсентьевой [Арсентьева 1999: 10] и адаптировав ее под коллокации, мы осуществили попытку нахождения и описания межъязыковых соответствий в трех языках. Для выявления межъязыковых соответствий мы проанализировали коллокации в три этапа:

1) выявление степени тождества / различия в сигнификативно-денотативном и коннотативном аспектах значения;

2) выявление степени тождества / различия в компонентном составе коллокаций;

3) выявление степени тождества / различия в структурно-грамматическом оформлении коллокаций.

3 Результаты

В результате анализа нами были выделены следующие типы межъязыковых соответствий: эквивалентные коллокации, частично эквивалентные коллокации двух подвидов и коллокации, не имеющие соответствия-коллокации. Рассмотрим наиболее яркие примеры.

Полные эквиваленты

Коллокации, являющиеся полными эквивалентами тождественны на сигнификативно-денотативном и коннотативном уровнях, в компонентном составе и структурно-грамматическом уровне. Например: рус. **горячий воздух** – англ. **hot air** – исп. **aire caliente**

Частичные эквиваленты

Частичные эквиваленты могут быть представлены несколькими подвидами:

1) межъязыковые соответствия, характеризующиеся *частичным тождеством плана содержания*, но полным сходством в компонентном составе и структурно-грамматическом оформлении.

Так, английская коллокация **humid air** не является полным эквивалентом русской коллокации **влажный воздух**, т.к. английское прилагательное **humid** обозначает “влажный и жаркий воздух”, тогда как русское прилагательное **влажный** шире в своем значении. Таким образом, в данном примере мы наблюдаем частичное расхождение в сигнификативно-денотативном плане.

Русскую коллокацию **влажный воздух** нельзя назвать полным эквивалентом коллокации **damp air** или **moist air**, т.к. имеется небольшое расхождение в коннотативном (т.е. оценочном) аспекте значения. Согласно Cambridge Dictionary Online [Cambridge], прилагательное **damp** означает “слегка влажный, особенно *неприятно/некомфортно* влажный”, тогда как **moist**, наоборот, “слегка влажный, особенно *приятно* влажный”. Русское же прилагательное **влажный** обладает нейтральной оценочностью, поэтому мы относим подобные примеры к подтипу частичных эквивалентов.

2) межъязыковые соответствия коллокаций, характеризующиеся полным/частичным тождеством плана содержания, но *различиями в их компонентном составе и/или структурно-грамматической организации*.

Например, испанская коллокация **fuego fuerte** и русская коллокация **сильный огонь** являются полными эквивалентами, тогда как английское существительное **fire** не сочетается с прилагательным **strong**. Используются другие коллокаторы, например **fierce** или **intense**. Таким образом, мы наблюдаем различия в компонентном составе и относим подобные межъязыковые соответствия к частичным эквивалентам.

Мы можем сделать предположение, что коллокации, имеющие различия в компонентном составе зачастую становятся препятствием на пути изучающих второй язык; при ошибочном буквальном переводе мы можем увидеть в действии механизм лексико-семантической интерференции.

Коллокации, не имеющие соответствия-коллокации

Помимо коллокаций, которые имеют эквивалентные коллокации в одном или в двух языках, нами были выявлены коллокации, которые были представлены только в одном словаре сочетаемости. Например, в ходе сплошной выборки из словарей мы не нашли русскоязычной коллокации-эквивалента для английской коллокации **water treatment**. Возможные варианты перевода следующие: **водоочистка, водоподготовка, обработка воды**. Устойчивого слабоидиоматического словосочетания на русском языке не существует.

Анализ нашей базы данных показал, что если коллокация не имеет устойчивого соответствия-коллокации в Я2, ее можно перевести следующим способами:

1) **перевод свободным словосочетанием**; например: англ. **gasp for air** и рус. **ловить/хватать воздух ртом**;

2) **перевод одним словом** (метод компрессии); например: исп. *agua hirviendo* – рус. *кипяток*;

3) **описательный перевод**; например: исп. *tierra en barbecho* – рус. *сельскохозяйственные земли, которые уже больше года не используются для посева*.

Согласно нашему количественному анализу, среди общего количества коллокаций, не имеющих соответствия-коллокации в Я2, 91% было переведено свободным словосочетанием, 8% – с помощью лексического перевода, и 1% – с помощью описательного перевода. При этом мы не утверждаем, что это единственно возможные способы перевода коллокаций с Я1 на Я2 при отсутствии соответствия-коллокации, так как мы были ограничены материалом нашего исследования.

5 Выводы

Мы выявили следующие типы межъязыковых соответствий среди коллокаций с компонентами *огонь, вода, земля, воздух*: межъязыковые эквиваленты (полные и частичные) и коллокации, не имеющие соответствия-коллокации; последние переводятся с помощью свободных словосочетаний, одним словом или описательным переводом.

В общем и целом явление коллокаций представляет собой огромную нишу для исследований. Интересным видится установление причин «труднопереводимости» некоторых из коллокаций, что может лечь в основу работы лингвокультурологической направленности. Актуальным остается вопрос о наличии коллокационной интерференции.

Литература

Арсентьева Е.Ф. Русско-английский фразеологический словарь / Е.Ф. Арсентьева. – Казань: Хэтер, 1999. – 318 с.

Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Основы фразеологии (краткий курс). Учебное пособие / А.Н. Баранов, Д.О. Добровольский. – М: Флинта; Наука. 2013. – 312 с.

Ванина Т.О., Голощапова Т.Г. Проблемы перевода и классификации фразеологических единиц и устойчивых словосочетаний с компонентом “law” («закон») / Т.О. Ванина, Т.Г. Голощапова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2016. – № 5–3 (59). – С. 83–85.

Влавацкая М.В., Рахметова Е.С. Традиционные vs экспрессивные коллокации русского и английского языков как предмет изучения комбинаторной лексикологии / М.В. Влавацкая, Е.С. Рахметова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2020. – Т.13. – № 7. – С. 225–230.

Денисов П.Н., Морковкин В.В. Словарь сочетаемости слов русского языка. / П.Н. Денисов, В.В. Морковкин. – М: Русский язык, 1983. – 688 с.

Лескина С.В., Шаронова В.Б. Структурная и семантическая соотнесенность коллокаций и фразеологических единиц в русском и в английском языках. / С.В. Лескина, В.Б. Шаронова // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». – Челябинск, 2013. – С. 22–28.

Уринова Н.У. Коллокации в английском и русском языках / Н.У. Уринова // Гуманитарный трактат. – 2021. – № 113. – С. 23–24.

Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/> (дата обращения 30.09.2022).

Muñoz I.B. Diccionario combinatorio PRÁCTICO del español contemporáneo: las palabras en su contexto / Ignacio Bosque Muñoz. – Madrid: Ediciones SM, 2006. – 1305 с.

Oxford Collocations Dictionary for Students. – Oxford: Oxford University Press, 2003. – 930 с.